

П. Алтанцэцэг
Монголия, Улан-Батор, институт Евразии

Кросскультурная компетентность: концептуальный аспект

В статье изложены психолого-педагогические аспекты развития кросскультурной компетентности студентов, изучающих иностранный язык.

P. Altan Tsetseg

Crosscultural competence: conceptual aspect

The article gives an account of psychologic-pedagogical aspects of development of crosscultural competence of the students studying a foreign language.

Мы будем различать понятия компетенции и компетентности. Под компетенцией мы будем понимать «отчужденное, наперед заданное социальное требование (норму)» к образовательной подготовке студента, необходимое для его качественной продуктивной деятельности в определенной сфере. Компетентность – владение, обладание студентом соответствующей компетенцией (или совокупностью компетенций), включающее его личностное отношение к ней и предмету деятельности. Компетентность – уже состоявшееся личностное качество студента и минимальный опыт деятельности в заданной сфере [1, с.152]. Компетенции предлагаются студентам для овладения и формирования у них компетентности.

Такое разведение понятий компетенции и компетентности нам удобно для характеристики уровня развития компетентности и соответствующей диагностики. Итак, компетенция – идеальное понятие, компетентность – реальна. Л.Дж.Питер считает, что компетентность – это «состояние, позволяющее действовать», «выполнять определенную функцию». Дж.Равен считает, что компетентность включает специальные знания, навыки, способы мышления, ответственность и означает способность выполнять конкретную деятельность [2].

В основе развития компетентности лежат знания и умения применять эти знания. Усвоение знаний ведет к пониманию. Пониманием в обучении мы считаем способ, посредством которого можно интерпретировать или истолковывать явления и события индивидуальной учебной деятельности.

Компетентность позволяет человеку уверенно вести себя в изменившейся ситуации, поскольку он понимает суть вещей. Простая сумма знаний еще не является основой деятельности, ибо человек не знает, как эти знания относятся к реальной ситуации. Поэтому знания в процессе образования должны сочетаться с их пониманием: понимание остается, знания растворяются. Понимание означает уже компетентность. Для того чтобы знания не были формальными, они в процессе усвоения должны соотноситься с действительностью.

Категория понимания служит отправной точкой в изучении кросскультурной компетентности. Кросскультурную компетентность мы будем понимать как теоретическую и практическую готовность личности к жизнедеятельности в инокультурной или поликультурной среде, характеризуемой толерантностью и пониманием культуры другого народа при сохранении собственной культурной принадлежности. Развитие кросскультурной компетентности мы будем рассматривать как процесс и результат овладения совокупностью следующих компетенций:

- общекультурная компетенция: познание и опыт деятельности в области национальной и общечеловеческой культуры; духовные и нравственные основы жизни человека и человечества, отдельных народов; культурологические основы семейных,

социальных, общественных явлений и традиций; роль науки и религии в жизни человека; познания в бытовой и культурно-досуговой сфере;

- коммуникативная компетенция: знание языков, способов взаимодействия с окружающими и удаленными людьми и событиями; навыки работы в группе, коллективе, владение различными социальными ролями, этническая толерантность;

- специальная компетенция: знание основ герменевтики; культурно-просветительское страноведение; этнокультурные и этнопсихологические особенности страны изучаемого языка; знание истории, культуры и языка родного этноса; элементы естественно-научного знания.

В развитии кросскультурной компетентности монгольских студентов, изучающих иностранный язык, приобретение культурных компетенций происходит без ущерба собственной культуре. В этом случае будет иметь место вхождение в новую культуру для расширения собственной культуры благодаря коммуникативным возможностям, интерактивному общению, герменевтическому подходу к текстам. Кросскультурная компетентность позволяет человеку участвовать в совместной культурной деятельности, способствует взаимообогащению культур, интеграции в чужую культуру. Межкультурная интеграция продуктивна, поскольку при этом человек не теряет богатств собственной культуры, зато присоединяется к ценностям чужой культуры, он становится обладателем двух культур, но не теряет своей этнической идентичности.

Для возможности определения уровня кросскультурной компетентности более подробно остановимся на проблеме определения уровня кросскультурной грамотности и уровня коммуникативной компетентности. Поскольку кросскультурная грамотность сводится к пониманию культуры народа изучаемого языка, отметим, что понимание текста чужой культуры означает умение находить в нем ответы на вопросы, которые возникают в своей культуре [3, с.303]. Эти ответы требуют, по словам А.М. Коршунова и В.В.Мантатова, реконструкции «моделей мира», которые лежат в основе чужой культуры, и соотнесения полученных результатов с ценностными установками своей культуры.

М.М. Бахтин выделяет четыре этапа понимания, неразрывно слитых в единый процесс понимания:

1. Психофизиологическое восприятие физического языка (слова, цвета, формы).
2. Узнавание его (как знакомого или незнакомого). Понимание повторимого (общего) значения в языке.
3. Понимание его значения в данном контексте (ближайшем и более далеком).
4. Активно-диалогическое понимание (спор - согласие). Оценочный момент и степень глубины и универсальности понимания на двух уровнях: опознание объекта и реконструкция его смысла.

А.А.Брудный считает, что процесс понимания разворачивается одновременно на трех уровнях: уровень монтажа (последовательное перемещение от одного элемента текста к другому), уровень перецентровки (изменение структуры содержания текста путем мысленного перемещения центра от одного элемента к другому), уровень формирования концепта текста (создание смысловой картины текста) [4].

А.В. Бездухов рассматривает кросскультурную грамотность как фактор гуманизации отношений между людьми и выделяет три вида понимания иной культуры: понимание-узнавание, понимание-соотнесение, понимание-вхождение [5]. Хотелось бы прокомментировать данный подход с точки зрения соответствия. Понимание-узнавание означает изучение иной культуры как некоторой модели мира, выявление отдельных элементов этой модели и их идентификацию, присвоение им определенного смысла и ценности. Понимание-соотнесение означает установление связи между ценностями иной культуры и ценностями своей культуры. В этом виде понимания присутствует и узнавание, при котором некоторые ценности могут быть отнесены к ценностям своей культуры, а некоторые подлежат принятию в результате рефлексии и выяснения их содержания. Понимание-вхождение является погружением в культуру народа изучаемого

языка, проявляется как диалог двух равноправных культур на основе общего, свойственного обеим культурам. Это общее следует найти в виде ценностно-смысловых позиций субъектов взаимодействующих культур. В наше время следует особое внимание обратить на глобальные проблемы (кризис природы, кризис человека, война, мир, экологические проблемы, глобализация, выживание и т.д.)

Развитие кросскультурной грамотности протекает по-разному для студента-монгола в университете другой страны и для студента-монгола, изучающего иностранный язык в монгольском университете. Кроме этого, многое зависит от взаимодействующих культур. Например, понимание русской культуры имеет свои особенности, поскольку Монголия в советское время находилась в тесном контакте с Россией и кросскультурная грамотность по отношению к русской культуре была массовой. После распада СССР имел место некоторый спад во взаимодействии монгольской и русской культур, но в настоящее время наблюдается рост этого явления.

Рассмотрим коммуникативную компетенцию как компонент кросскультурной компетентности. Понимание иной культуры есть результат изучения текста или общения. Общение – это диалог в том или ином виде. Язык отражает историю народа, его культуру, систему отношений, традиций.

Для развития кросскультурной компетентности имеет значение не только хорошее владение иностранным языком, но и коммуникативная компетентность как обладание коммуникативной компетенцией. Надо выяснить содержание понятия «коммуникация». Латинское слово «communico» можно буквально перевести на русский язык как «связываю». Поэтому сущность этого слова состоит в установлении связи и ее поддержании. В русском языке близким к слову «коммуникация» является слово «общение». Однако они не употребляются как синонимы. М.С.Каган считает, что коммуникация – это передача информации от субъекта объекту, односторонний информационный процесс, а общение – это двусторонний процесс активного обмена информацией между собеседниками, соучастниками общего дела [6].

Другие исследователи считают, что коммуникация является более общим понятием, обозначающим обмен информацией, носителями которой могут быть не только слова, но и вещи, предметы, невербальные сигналы (мимика, жесты), а общение – это обмен информацией между людьми вербально (словесно), с помощью языка. Следовательно, в этом случае общение – разновидность коммуникации, осуществляемая в обществе на вербальном уровне. Мы склонны придерживаться именно этой точки зрения. Мы будем пользоваться понятием коммуникации как информационного процесса, включающего как диалогическое общение, так и обмен информацией в неязыковых формах через материальные носители культуры, вещи, предметы, т.е. через тексты. Понимать текст чужой культуры означает уметь находить ответы на вопросы, которые возникают в собственной культуре [3, с.303].

Коммуникация в таком толковании подразумевает также передачу и получение информации и в пространстве, и во времени. Другими словами, имеет место диалог культур. Действительно, любой текст (памятник культуры) нужно считать предметом общения двух субъектов (двух культур): автора текста, представляющего одну культуру, и исследователя текста, представляющего другую культуру. Коммуникация служит началом понимания другой культуры. Обмен информацией оказывает психологическое воздействие на участников, изменяет их поведение.

Изменение поведения изучающего чужую культуру выражается, во-первых, в повышении уровня межличностного опыта, обученности взаимодействия с представителями этой культуры для успешного функционирования в данном обществе; во-вторых, в умении вести себя в новых социальных структурах, в знаниях культурных норм, обычаев, традиций, этикета в общении, в ориентации в коммуникативных средствах, присущих менталитету народа изучаемого языка; в-третьих, в умении решать

коммуникативные задачи профессионального взаимодействия, в способности к осуществлению успешной коммуникации.

Итак, под кросскультурной компетентностью человека мы понимаем его теоретическую и практическую готовность к полноценной жизнедеятельности в стране изучаемого языка. Кросскультурная компетентность формируется как овладение совокупностью кросскультурной грамотности, коммуникативной компетенции и специальной компетенции.

Кросскультурная грамотность – это понимание культуры страны изучаемого языка. Коммуникативная компетенция – это знание иностранного языка, способов взаимодействия с людьми; навыки работы в группе, в коллективе, владение различными социальными ролями, этническая толерантность. Специальная компетенция – это знание основ герменевтики, основ культурно-просветительского страноведения, знание истории и культуры страны изучаемого языка и своей страны.

Литература

1. Хуторской А.В. Методика личностно-ориентированного обучения. – М.: Владос-Пресс, 2005.-383с.
2. Равен Дж. Компетентность в современном обществе / Дж. Равен. – М.: Когито-Центр, 2002.-288с.
3. Коршунов А.М., Мантатов В.В. Диалектика социального познания. - М.: Политиздат, 1988.-383с.
4. Брудный А.А. Психологическая герменевтика.-М.:Лабиринт, 1998.-336с.
5. Бездухов А.В. Потребность и способность понимать культуру другого народа // Материалы всерос. науч.-практ. конф.-Самара, 1997.-С.6-9.
6. Каган М.С. Мир общения / М.С.Каган. – М.: Политиздат, 1998.-319с

И.И. Баглаев

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

Создание и применение gif-анимаций во вспомогательно-практических электронных изданиях

Электронное руководство к решению задач на построение циркулем и линейкой содержит большое количество графических иллюстраций. Анимирование иллюстраций с имитацией пошагового выполнения построений повышает уровень восприятия чертежей, формирует устойчивые ассоциативные зрительные образы. Для подготовки анимированных gif-файлов построений циркулем и линейкой используются программы Maple и Animation Shop. В статье приводится схема подготовки анимированного gif-файла построения середины отрезка.

I.I. Baglaev

Creation and application of gif-animations in auxiliary-practical electronic editions

The electronic manual to the decision of problems on construction by a compasses and a ruler contains a plenty of graphic illustrations. Animation of illustrations with imitation of step-by-step performance of constructions increases a level of perception of drawings, forms steady associative visions. For preparation of animated gif-files of constructions by a compasses and a ruler programs Maple and Animation Shop are used. In article the scheme of preparation of an animated gif-file of construction of a midpoint is resulted.

Внедрение компьютера в учебный процесс дает возможность создавать богатый справочный и иллюстративный материал, представленный в самом разнообразном виде: графика, анимация, аудио и видео. Разумное сочетание обычных и компьютерных форм организации учебного процесса дает новое качество в передаче и усвоении системы знаний. Если компьютерные технологии подготовки печатных образовательных ресурсов, включающих текст и статическую графику, в настоящее время достаточно отработаны, то технологии подготовки электронных образовательных ресурсов (ЭОР) являются сложной и трудоемкой работой. Создание ЭОР требует от разработчиков не только больших временных и материальных затрат, но и специальных знаний в области информационных технологий, знания современных языков программирования и мультимедиа средств.

В данной статье предлагается рассмотреть технологию создания вспомогательно-практических электронных изданий с элементами компьютерной анимации, используемых для обучения решению задач на примере электронного пособия И.И. Баглаева «Руководство к решению задач на построение циркулем и линейкой». Вспомогательно-практическое электронное издание предназначается для формирования навыков решения задач по основным темам учебного курса, в них собраны типовые задачи с подробными решениями и уникальные задачи, помогающие понять связь между теорией и ее приложениями. В указанном выше пособии содержится большое более пятидесяти число графических иллюстраций. Для повышения уровня восприятия иллюстраций, формирования устойчивых ассоциативных зрительных образов реалистичной имитации пошагового выполнения построений целесообразно каждый чертеж анимировать, т.е. создавать в виде анимированного gif-файла.

Для создания анимаций используются инструментальные средства универсального (системы программирования) или специализированного (авторские среды) характера. Для работы с первыми требуется знание языка программирования, вторые рассчитаны на «программирование без программирования», т.е. программа создается автоматически авторской средой.

Среди универсальных систем, которые позволяют создавать анимированные изображения, можно назвать Macromedia Flash, MSWLogo, Maple, MATLAB и др. Основная задача авторских инструментальных сред (АИС) – предоставление